

美國歷任總統 就職演說集

64-1



淡江大學美國研究所翻譯

李本京博士審訂

黎明文化事業公司

美國歷任總統 就職演說集

淡江大學美國研究所翻譯

李本京博士審訂

黎明文化事業公司



註冊商標

570 (73—41)

美國歷任總統就職演說集

翻譯者：淡江大學美國研究所

審訂者：李本京博士

出版者：黎明文化事業股份有限公司

地址：臺北市信義路二段二一三號十一樓・電話/3952508

行政院新聞局出版事業登記臺業字第一八五號

總發行所：臺北市長安東路一段五十六號・電話/5812741

門市部：臺北市信義路二段二一三號綜合書城 電話/3952501

臺北市重慶南路一段四十九號・電話/3116829

臺北市林森南路一〇七號文化大樓・電話/3514221

高雄市五福四路九十五號・電話/5210416

郵政劃撥：帳戶0018061—5號

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街三十五號

初版：中華民國七十三年十月初版

定價：平裝本 280 元 精裝本 320 元

■如有缺頁及倒裝，請寄回換書■

版權所有・翻印必究

「美國歷任總統就職演說集」序

張建邦

美國建國至今已歷兩百多年了。兩百多年來，她秉持着立國精神與信心，爲人類追求自由平等而奮鬥，不僅是民主政治的先驅，也成了自由世界反抗奴役的領導者。而歷代總統，就是貫徹並推動這種精神與信念的代表。

從華盛頓到雷根，四十任總統，在就職之際，都會對本身的歷史任務，有所指陳；這些指陳，不但顯示了開國精神不斷賡續綿延，也表現了對自由平等新的追求與目標之路，引導了美國人民努力的方向。因此，從這些演說中，我們既可以看到美國在面臨新挑戰時的回應，追求自由與和平的精神，以及整個民主思想發展的歷程，也能由此察知人類邁向光明的途徑。它的意義，不只對美國人民有深刻的啓示，對全世界人類也具有重大的價值。

我國，是世界上最能欣賞美國精神與理想的國家之一。乾隆五三年，美國華盛頓總統就職。道光十八年，美國教士高理文（Elijah C. Bridgman）才將美國的政治歷史介紹到

我國來。同年，林則徐便通過翻譯而對美國民主政制有了瞭解。道光廿二年，林則徐的朋友魏源，更進一步贊嘆美國的憲法「可垂奕世而無弊」。其後如梁廷枏、徐繼畲、洪仁玕、馮桂芬等人，也都表現了同樣的態度。其中特別值得一提的是徐繼畲，徐氏撰有「瀛寰志略」，卷九說：「南北亞墨利加袤延數千里，精華在美利堅一土。天時之正，土脈之腴，幾與中國無異。生聚二百年，駸駸乎富溢四海。不設王侯之號，不循世及之制，公器付之公論，創古今未有之局，一何奇也！泰西古今人物能不以華盛頓稱首哉？」美國政府顯然曾看到徐氏這段議論，所以在同治六年特將一幅華盛頓畫像運來中國，贈送徐氏。當時駐華公使蒲安臣（Anson Burlingame）並曾爲此致函徐氏，說：

兄台著有瀛寰志略一書，所稱華盛頓幾於天下為公，駸駸乎三代之遺意。因思此三代聖人大德光輝，照耀於今四千載之久，而華盛頓得此數語，翻譯宣佈於本國各部，士民咸讀而稱快，感謝兄台之褒獎。……前二千三百年，中國孔夫子論恕道及己所不欲勿施於人等語，與耶穌吩咐人說凡欲人施諸己者，亦如是施於人等語相同。華盛頓甚願將此理宣之天下。統觀此數端，頓之善與儒教之善無殊，我兩國之人何不互相思想乎？

華盛頓和蒲安臣的理想，在今天看來，更是彌足珍貴，發人深省。我中華民國的人民確知美國在世界局勢變動中，不免會隨順時機而在做法上稍有彈性，但這種追求人類大公同境界，和中美兩國人民互相思想的理想，應該仍像華盛頓、蒲安臣所揭櫫的一樣，垂諸久遠。

現在本校研究院院長兼美國研究所所長李本京教授，以兩年多的時間，集合英彥，翻譯出這本演說集，其意義正是延續著華盛頓、蒲安臣和徐繼畲等人的溝通而來的。我們相信，此舉不僅對中美人民互相思想深有裨益，也顯示了人類企求和平大同的信念。

李 序

李潔明

美國總統就職演說是一種號召，是對未來行動的呼喚，也是新政府的希望和抱負的表達。因此，其所象徵和包容的，不只是一位總統在未來四年的計劃，並且也捕捉了當時代的精神。此種就職演說的最偉大者，已變成爲美國傳統的一部分。自林肯的呼籲：「對任何人勿存怨恨，對所有人但求寬恕……讓我們戮力向前……震縛起國家的創傷……。」到甘迺廸的號召：「勿問你的國家能為你做些什麼，但問你為你的國家能做些什麼。」乃至雷根的召喚：「更新我們的決心、我們的勇氣和我們的力量。」這些總統語句常使美國人團結一起，來面臨當前的挑戰。

這些演說有的雄辯滔滔，有的平淡無奇，但它們都揭示了美國的特徵。

淡江大學之翻譯美國總統演說，實對我們的文化知識交流有重大的貢獻。本人有幸應邀作序，謹此表達我對淡江大學的深切感激。

Foreword by Mr. James Lilley

A president's inaugural speech is an invocation, a call to future action, an expression of the hopes and aspirations of a new-born administration. As such, it characterizes and encapsulates not only a president's plans for the next four years, but also captures the spirit of the times. The greatest of these inaugural addresses have become a part of our country's heritage. From Lincoln's plea that "with malice toward none, with charity for all, ... let us strive...to bind up the nation's wounds..." to Kennedy's to "ask not what your country can do for you: Ask what you can do for your country," to Reagan's summons to "renew our determination, our courage, and our strength," the words of our presidents' have often rallied the American people to face the challenges ahead.

These speeches are sometimes eloquent, some-

times pedestrian, but they are always a window into the American character.

Tamkang University in publishing these speeches has made an important contribution for our cultural and intellectual exchanges. I am honored to be asked to write this foreword and express my deep appreciation to Tamkang.

譯 序

李本京

自華盛頓至雷根，每一任美國總統就職時都會於其就職日發表一篇就職演說，迄今已有四十九篇。在這四十九篇就職演說中，歷屆總統均於發表演說的機會，充份揭櫫出對國家政治、經濟的思想及立場。是以這一「美國歷任總統就職演說集」本身就是一冊含有教育性的專集。

在這一專集中，讀者可自每一篇演說中，認識到美國自建國以來各個時代的特殊背景。每一篇講詞都是字字珠璣，擲地有聲，在文學上自有其不可忽視的地位。由於每一篇就職演說詞多為新任總統最重視的講演，故在文字修飾上面具見功力，是為修習美國文學者的重要參考書籍。然而也正因為這個緣故，執筆者多在文字堆砌上，引經據典，仔細推敲，期使能在歷史上成為一篇不朽的文獻。而於文章中間以警句流傳萬世，以為後人誦讀追憶。如雷根總統於其一九八一年元月二十日的就職演說中，即指出他要重新建立「偉大及具有信心的美

國進步、成長及樂觀。」這是何等有力的宣言。

羅斯福總統於其就職演說中明確地指出：「……我們惟一懼怕的就是懼怕。」他的此一振奮人心的警語，給予美國人以無比的勇氣。而林肯於其就職演說中宣佈他有：「神聖的職責來維護、保護及防禦我們的政府。」充份表示出他對維護其職責的決心。

這些傳之萬世的警語，不但喚起了美國人民的愛國心，並且反映出每一個時代的特徵。而令我們從每一篇就職演說中得知當時的社會背景、經濟情況、及對外關係。尤有甚者，尚可看出每一個總統的政治思想，其政策制訂所依循之原則。故這一專集事實上不但對美國兩百零七年建國史作了詳實的說明，也分析了其政治運作經驗的歷程，更對每一個時代的社會真相及其問題予以充分的解析。另外一個重點就是經濟上所作的分析。由於歷屆總統就任後最大的課題，即是如何解決經濟上的困難，故每於總統就職演說中，對其經濟思想體系予以闡釋，期待國人的諒解及合作。

由此可知這一本專集實是一本對美國研究最有價值的參考書；更何況本書中的每一篇就職演說，均以其文字代表了每一位總統的思想及作風，從這些文獻中當可對每一位美國總統有更深的認識，從而得知美國在其建國兩百零七年當中，是如何地在其領袖的引導下建設成當今世界上最強大的國家。

政治學者認為：一國的領袖常可影響該國之國運。就美國總統而言，這一揉合「國王般的尊嚴及首相般權力於一身的總統」自有其無可置疑的影響力。不拘其是否有大學文憑，其受人尊敬則是一樣的。人們不會因為林肯未唸過大學就看不起他；也不會因為威爾遜有博士

學位就認為他特別偉大。因為他們都對奠定國基置放了一塊歷百年而不朽的碑石。

今天翻閱美國總統就職演說後，覺得他們的演說正代表了這些領袖們的負責任、求良知的態度。雷根總統認為，這種態度不但是每一個總統，也是每一個國民應有的態度。

經過了兩年半的翻譯，這一艱鉅的工作終於完成。筆者沒有預想到這本論集是如此的難以翻譯。這是因為文中儘多典故及艱深語句所致。事實上，其中很多篇都起碼經過兩人翻譯才定稿；再加審核，才告完成。

筆者在此願向張建邦校長致十二萬分的謝意，感謝他在這近三年中的鼓勵、支持、及為本集所寫的序。同時也要感謝美國在臺協會李潔明處長特為本書所寫的中、英文序，實為本集生色不少。

這本專集的翻譯，從構想到完成，一直得到黎明文化事業公司田原總經理、李牧主任及鄧海翔先生的支持，謹於此致最誠懇的謝意。再要感謝的是美國研究所助理朱淑清小姐，她犧牲了假期，對文稿予以整理及校對，是本書得以順利付梓的一大功臣。最後特別對從事這項翻譯工作的美國研究所同學致謝。沒有他們的努力，本書是無法出版的。特別要感謝的是余淑惠及韓瑞楷二位同學在整理文稿上所作的努力。

（民國七十二年十一月十二日記於淡江大學研究學院）

目 錄

■喬治·華盛頓	
首任就職演說	三
連任就職演說	七
小傳	八
■約翰·亞當斯	
就職演說	一三
小傳	二〇
■湯瑪士·傑佛遜	
首任就職演說	二三
連任就職演說	二九

目

錄

小傳.....	三六
■詹姆士·麥迪遜	
首任就職演說.....	四一
連任就職演說.....	四五
小傳.....	四九
■詹姆士·門羅	
首任就職演說.....	五三
連任就職演說.....	六三
小傳.....	七四
■約翰·昆西·亞當斯	
就職演說.....	七九
小傳.....	八七
■安德魯·傑克遜	
首任就職演說.....	九三
連任就職演說.....	九七
小傳.....	一〇一
■馬丁·范·布倫	
就職演說.....	一〇五

小傳	一一六
■威廉·亨利·哈里遜	
就職演說	一一九
小傳	一二九
■詹姆士·波克	
就職演說	一三三
小傳	一四五
■薩克利·泰勒	
就職演說	一四九
小傳	一五三
■富蘭克林·皮爾斯	
就職演說	一五七
小傳	一六六
■詹姆士·布坎南	
就職演說	一六九
小傳	一七七
■亞伯拉罕·林肯	
首任就職演說	一八一

連任就職演說·····	一九三
小傳·····	一九六
■尤利西斯·格蘭特	
首任就職演說·····	二〇一
連任就職演說·····	二〇五
小傳·····	二一〇
■陸特佛·海斯	
就職演說·····	二一三
小傳·····	二二一
■詹姆士·蓋菲爾德	
就職演說·····	二二五
小傳·····	二三四
■格拉佛·克利夫蘭	
首任就職演說·····	二三七
小傳·····	二四三
■班哲明·哈里遜	
就職演說·····	二四七
小傳·····	二五九

■ 格拉佛·克利夫蘭	
第二任就職演說	二六一
■ 威廉·麥金萊	
首任就職演說	二六九
連任就職演說	二八一
小傳	二八八
■ 迪奧多·羅斯福	
就職演說	二九一
小傳	二九四
■ 威廉·塔虎脫	
就職演說	二九九
小傳	三一四
■ 伍佐·威爾遜	
首任就職演說	三一七
連任就職演說	三二三
小傳	三二八
■ 華倫·哈定	
就職演說	三三三